

VOLVIENDO A LOS FUNDAMENTOS: ¿CÓMO APOYAR AL ALUMNADO PARA POTENCIAR LA COMPRENSIÓN Y ASIMILACIÓN DE LOS TEXTOS ACADÉMICOS (TAS) EN LA EDUCACIÓN BILINGÜE (EB)?

Manuel F. Lara Garrido

Abstract: In this workshop we will go back to the basics of what is known as Bilingual Education. We will see some strategies (*scaffolding strategies*) which can be used to help students enhance comprehension and understanding of Academic Texts (ATs) in our Bilingual Education context. We pretend to give teachers some tools and strategies in order to implement in their classroom an explicit *academic literacy instruction*. We will be see some activities which can be used before, during and after the reading process of an AT.

Resumen: En este taller nos centraremos en los principios fundamentales que rigen lo que se ha dado en llamar EB e intentaremos dar al profesorado las estrategias de apoyo necesarias para que el alumnado consiga mejorar el aprendizaje de contenidos académicos a través de una LE. Aquí pretendemos proporcionar las herramientas y estrategias necesarias para llevar a cabo una enseñanza de lo que llamaremos *alfabetización académica* de un modo explícito. Veremos algunas actividades para realizar antes, durante y después del proceso de lectura del texto académico (TA).

Introducción

En la actualidad nos encontramos ante un aluvión de ideas y teorías en relación a la EB que al profesorado le puede resultar algo confuso y poco práctico en su tarea diaria.

En un principio nos centraremos en los principios fundamentales que rigen lo que se ha dado en llamar EB. Si nos vamos a lo fundamental, la función primordial del profesorado en un programa de EB es facilitar y proporcionar a los estudiantes todo tipo de apoyos para que el alumnado, finalmente, comprenda y asimile una unidad didáctica impartida “parcialmente” en lengua extranjera (LE).

En nuestra práctica docente el problema principal al que el profesorado se tiene que enfrentar es la dificultad añadida que el alumnado encuentra al tener que asimilar una asignatura impartida en una LE como lengua vehicular.

Nuestro propósito es ayudar al profesorado que imparte contenidos académicos (CAs) utilizando como medio una LE y dotarlo con estrategias de apoyo (*Instructional Scaffolding Strategies*) que, utilizadas de forma coherente, faciliten la comprensión y asimilación de TAs haciendo los CAs más accesibles y comprensibles a los estudiantes.

En el aprendizaje y enseñanza de las distintas áreas académicas solemos ignorar el papel que el lenguaje desempeña y, del mismo modo, en la enseñanza de la lengua no

tenemos en cuenta el hecho de que hay contenidos que se están transmitiendo. (Mohan, 1980).

M.A.K. Halliday (1993) dijo que no se puede enseñar contenidos sin lengua, ni lengua sin contenidos. Tenemos que entender que lengua y contenidos van unidos y el profesorado debe ser consciente del enorme poder del lenguaje en el desarrollo de los que lo estudiantes aprenden. Aprender la lengua y aprender a través de la lengua son procesos simultáneos.

Language is not a **domain** of human knowledge (except in the special context of linguistics, where it becomes an object of scientific study); language is the essential condition of knowing, the process by which experience **becomes** knowledge.

(Halliday, 1993, p.94)

Si tenemos en cuenta que la transmisión de los CAs se produce fundamentalmente a través de los TAs y si los TAs están escritos en un lenguaje académico (LA), en nuestro caso en LE, nuestra principal labor sería proporcionar las herramientas necesarias para que el alumnado vaya consiguiendo, cada vez de forma más autónoma, dominar cualquier TA utilizando el LA concerniente a la materia impartida (scaffolding).

La lectura de TAs puede ser algo extremadamente complicado para la mayoría de los estudiantes, sobre todo si está escrito en LE. ¿Es la lectura en una LE diferente a la lectura en L1?, ¿tiene la lectura en LE unas nuevas demandas?.

La comprensión del texto en LE no sólo depende del nivel lingüístico en LE, si no también de los procesos cognitivos y metacognitivos del alumno. Comprender un texto no es develar el significado de cada una de las palabras ni siquiera de las frases, o de la estructura general del texto; sino más bien generar una representación mental del referente del texto.

Debemos facilitar la transferencia de las estrategias de L1 a LE. Muchos alumnos presentan poco dominio de las estrategias cognitivas y metacognitivas de comprensión y producción de textos escritos incluso en su lengua materna. Esta situación retrasa el proceso de aprendizaje y disminuye la autonomía del individuo.

Vamos a comenzar nuestro taller tratando de dar respuesta y pensar sobre varias cuestiones que debemos tener claras a la hora de acometer nuestra práctica docente.

1. Is every teacher a reading teacher? - ¿Por qué un profesor de Conocimiento del Medio, Historia, Matemáticas, ... tiene que enseñar estrategias de lectura?, ¿no sería esa labor de un profesor de áreas lingüísticas? Cuando un profesor de ANL está enseñando su materia, ¿debe también enseñar a leer?, ¿Sería ese uno de nuestros objetivos?

2. Learning to Read or Reading to Learn? - El profesorado de ANL deben implicarse en enseñar al alumnado las estrategias necesarias con el fin de que consiga leer para aprender. La transición desde “aprender a leer” a “leer para aprender” se facilita cuando el sujeto tiene un conocimiento explícito de las estrategias de lectura. El estudiante necesita aprender a leer porque tiene que saber leer para aprender.

3. *What Teaching Methods, Strategies & Techniques should we use?* - ¿deberíamos los profesores cambiar nuestros métodos de trabajo, técnicas y estrategias de enseñanza?

4. *In what way should we change our Teaching Strategies?* - ¿En qué sentido se produciría ese cambio?, ¿Qué nuevas técnicas o estrategias deberíamos adoptar?

5. *Have we been trained to accomplish those goals?* - ¿Nos han preparado y estamos listos para hacer más accesible la lectura de los textos académicos a los alumnos?, ¿Sabemos enseñarles a leer para aprender?

El profesorado debe adoptar unas técnicas de enseñanza dando en un principio los apoyos necesarios para así hacer avanzar a los alumnos hacia una sólida comprensión e interpretación de los TAs y progresivamente ir retirando esos apoyos (*scaffolding*) hasta que el alumnado alcance su más plena autonomía. Esta técnica de enseñanza es lo que se ha dado en llamar *sheltered instruction* o enseñanza asistida (Echevarria, J, Vogt, M & Short, D, 2008) basada en ir proporcionando el apoyo necesario al alumnado mientras realiza las actividades académicas requeridas en LE junto a una enseñanza explícita de estrategias de aprendizaje.

Si la lectura de TAs es el medio principal para la obtención de información en cualquier asignatura, no podemos olvidar la importancia que tiene el desarrollo de las destrezas de lectura en todas las asignaturas. Activar en los estudiantes las destrezas de lectura y comprensión de los TAs es una de las labores más importantes que el profesorado debe llevar a cabo, ya que la lectura afecta todas las demás actividades académicas.

Nos centraremos en este taller en ver cómo podríamos fomentar la lectura, comprensión y asimilación de TAs en Inglés. (*Enhancing reading comprehension skills*) ya que los estudiantes que no aprendan a leer bien (en nuestro caso en una LE), no podrán tener éxito. El éxito académico de los estudiantes está íntimamente unido a la competencia lectora.

Aquí nos proponemos proporcionar las herramientas y estrategias necesarias para llevar a cabo una enseñanza de lo que llamaremos *alfabetización académica* (*academic literacy instruction*) de un modo explícito y, de esta forma, permitir a los estudiantes manejar las destrezas necesarias para tener éxito. También intentaremos dar sugerencias al profesorado podría asistir a los estudiantes, de una forma eficiente, en sus necesidades tanto lingüísticas como de contenidos en las distintas áreas.

Ya que de los TAs es de donde obtenemos la mayor parte de los CAs, vamos a ver distintas estrategias que el profesorado podrá utilizar antes, durante y después de la lectura del TA para facilitar al alumnado la asimilación y aprendizaje de dichos textos. Antes, durante y después de la lectura son los tres momentos del proceso de comprensión lectora. Como se verá, este proceso de comprensión implica ir más allá de la simple decodificación de palabras dentro del texto.

La labor del docente, en este proceso, es de guía y monitor para realización de las actividades que se proponen en los tres momentos que se plantean a continuación:

Antes de la lectura

- Predecir a partir del título, de las imágenes, del género, del tipo de texto y hacer preguntas en relación con el propósito del texto.
- Hacer explícito el objetivo y la funcionalidad de la lectura.
- Hacer conexiones con experiencias personales y con otros textos leídos con anterioridad.
- Activar los conocimientos previos pertinentes: ¿Qué sabemos?, ¿Tenemos más información?, vocabulario que se conoce...
- Enseñar previamente el vocabulario específico necesario.
- Identificación de palabras clave para, de este modo, ir recopilando los conocimientos previos.
- Formular preguntas previas y propósitos.
- Fomentar la discusión, el comentario y la lluvia de ideas.

Lo ideal es que los mismos alumnos sean capaces de formular preguntas, sobre la base de sus conocimientos previos o formular propósitos o hipótesis de lectura.

Durante la lectura

- Realizar inferencias y resolver dudas de comprensión.
- Formular hipótesis y realizar predicciones sobre el texto.
- Formular preguntas sobre lo leído.
- Evaluar el contenido y la forma del texto en relación con el propio conocimiento y el externo al texto.
- Aclarar posibles dudas acerca del texto.
- Releer partes confusas.
- Consultar el diccionario.

Después de la lectura

- Resumir y sintetizar el conocimiento: tema e ideas principales.
- Realizar mapas conceptuales y organizadores gráficos.
- Formular y responder preguntas.
- Acciones con motivo de la lectura: representaciones, murales, carteles ...

Referencias Bibliograficas

- Chamot, A.U. & O'Malley, J.M., (1994). *The CALLA Handbook: Implementing the Cognitive Academic Language Approach*, Pearson Education, Longman
- Cummins, J. (1979) "Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters". Working Papers on Bilingualism, No. 19, 121-129.
- Echevarria, J, Vogt, M & Short, D, (2008). *Making Content Comprehensible for English Learners: The SIOP Model*, Pearson, U.S.
- Halliday et al. 1993 : Halliday, M.A.K. and J.R. Martin, *Writing science: Literacy and discursive power* , Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1993; London: Falmer Press, 1993.
- Krashen, S. (1982). *Principles and practices in second language acquisition*. NY: Pergamon Press.
- Krashen, S. (1985). *The input hypothesis: Issues and implications*. NY: Longman.
- Marsh, D. (2009), "Every teacher is a Language Teacher", *Prácticas en Educación Bi/Plurilingüe, n°1*, Prácticas en Educación
- Mehisto, P., Marsh, D. & Frigols, M.J. (2008). *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*. Macmillan Education.
- Mohan, B. A. (1986). *Language and Content*. Reading, MA: Addison-Wesley.
- Vogt, M.E. (2002). SQP2RS: *Increasing students' understandings of expository text through cognitive and metacognitive strategy application*. Paper presented at 52nd Annual Meeting of the National Reading Conference.
- Zwiers, J. (2008). *Building Academic Language: Essential Practices for Content Classrooms*. Jossey-Bass Teacher, U.S.A.